

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht = Standard Forms and Agreements in Company and Commercial Law

Vertriebs- und Kaufverträge, Gesellschaftsverträge, Handelsregisteranmeldungen, Schiedsgerichtswesen

von
Dr. Dieter Stummel

5. Auflage



Verlag C.H. Beck München 2015

Verlag C.H. Beck im Internet:
www.beck.de
ISBN 978 3 406 66425 0

Zu [Leseprobe](#) und [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei beck-shop.de DIE FACHBUCHHANDLUNG

XII. Glossar

(Zahlen = Seiten)

Bitte beachten Sie, dass dieses Glossar streng kontextbezogen ist,
d.h. die Termini können sich in einem anderen Kontext ändern.

- Abänderung** – amendment, change 21, 27, 64, 69, 116, 125, 257
Abberufung – withdrawal 11, 12
Abfindung – settlement payment 115, 124f, 142, 144, 162, 195
abgezinster Barwert – discounted net present value 226, 252
Abkömmling – descendant 113, 152, 194
Ablösung nicht übernommener Grundpfandrechte – discharge (settlement) of non-acquired land charges 230
Abmahnung – warning, notice of warning 58f, 124, 141, 152, 263, 283, 435
Abnahme – acceptance 233 ff, 488 ff, 496
Abnahmeprotokoll – minutes of acceptance 43
Abrechnungsperiode – settlement period 343
Abschlagszahlungen – advance payments 343
Abschluss (eines Vertrages) – conclusion (of an agreement) 20, 26, 82, 117, 241 ff
Abschreibungsmethoden – depreciation methods 289
Absichtserklärung – letter of intent 261, 285ff
Abteilung des Handelsregisters – division of the trade (commercial) register 227, 228
Abtretung – assignment 52, 113, 194, 223, 224, 243, 246, 249, 271
Abtretungsverbot – prohibition of assignment 52
Abwasser – industrial sewage 259, 280
Abweichung – deviation, discrepancy 31, 44, 261, 282, 511
Abwerbeverbot – prohibition to poach 38, 428
abwerben – to solicit, topoach 38
Aktivierung – capitalisation 251, 279
Alleingeschäftsführer – sole managing director, general manager 184
Allgemeine Geschäftsbedingungen – standard business terms 313, 357, 377
Altersversorgung – old age pension 51, 252, 270, 278
altrechtliche Dienstbarkeiten liegen nicht vor – ancient use rights do not exist 229, 232
Amtsgericht – local court 1, 3, 6, 8, 11, 12, 13, 191, 197, 201, 212, 215, 217, 223, 227
Amtssitz des Notars – official residence of notary 209, 214, 221, 227, 240
Änderung – s. Abänderung
Änderungsarbeiten – alteration works 476
Aktienurkunden – share certificates 173
Anfechtung – contestation 158, 308
Angaben sind vollständig und richtig – statements are complete and accurate 54, 249, 276
angemessene Teillieferung – reasonable delivery in instalments 321
Angestellter – employee 22, 315
Angriff gegen eingetragene Marken – challenge to registered trademarks 48, 86, 311
Anlagegenehmigung – business plant permit 308
Anlagenspiegel – fixed asset list (register) 307
Anmeldung – filing, registration. 1, 3, 6, 8, 11, 12, 13, 86, 145, 147, 212, 216, 219, 223, 225, 304, 308
Annahme/Ablehnung der Schiedsrichtertätigkeit – acceptance/decline of arbitrator's office 448
Anordnung – layout, decree, order 4, 16, 27, 213
Anpassung des Kaufpreises – adjustment of purchase price 228, 246

- Anschaffung von Gegenständen** – acquisition of equipment 255
- Anschaffungs- und Herstellungskosten** – initial costs and production costs 115, 277
- Anschluss-Leasingrate** – subsequent lease amount 469
- Ansprüche verjähren** – Claims shall lapse 256, 261, 282
- Anstalt** – institution 4, 213
- anteilig** – pro rata 125, 142, 215
- anteiliger Unternehmenswert** – pro rata capitalised value of an entity 142
- Anteilsverkauf** – sale of shareholding 121, 137, 148, 240
- Anwartschaft** – option 270, 289, 315, 360, 397
- anwendbares Recht** – applicable law 62, 89, 292, 447, 487
- Anwendungsgebiet** – area of application 79
- Anzahlung** – advance payment 482
- Arbeitnehmer** – worker, employee 38, 63, 159, 217, 251, 263, 269, 270, 278, 283, 312, 314
- Arbeitnehmererfindung** – employee invention 268, 310, 405, 428, 451
- Arbeitsbedingungen** – conditions of employment 38
- Arbeitskampf** – employment dispute 415
- Arbeitsschutz** – work environment protection 75, 479
- Art und Umfang des behaupteten Mangels** – kind and amount of the alleged defect 322
- atypische stille Beteiligung** – non standard silent partnership 55
- auf eigene Rechnung** – at own expense 21, 71
- auf ein Konto buchen** – to credit to an account 136
- auf Verlangen** – upon demand 28, 77, 112, 156, 206, 335, 326, 499
- Aufbewahrung** – custody 68
- Aufbewahrung bei Gericht** – custody with the court 8, 11, 68
- Aufbewahrung von Unterlagen** – records retention 26, 331
- Aufklärungspflichten (vorvertragliche)** – disclosure obligations (pre-contract) 302
- Auflagen, behördliche** – duties (from public authorities) 24, 232, 258, 308
- Auflassung** – implementation of transfer 235f
- Auflassungsvormerkung** – priority notice 209, 229, 235
- Auflösung** – liquidation, dissolution 114, 123, 139, 166, 181, 188, 401
- Aufrechnung** – set-off 39, 42, 78, 82, 155, 245, 274, 324, 355
- Aufrechnungsrechte** – rights of set-off 82, 521, 688
- Aufrechnungsverbot** – prohibition to set-off 42
- aufschiebende Bedingung** – condition precedent 243, 360
- Aufsichtsrat** – supervisory board 173, 184, 304
- Auftraggeber** – principal, customer 475
- Auftragnehmer** – contractor 475
- Aufwand** – expenses 40, 68, 130, 131
- Aufzeichnungen** – records 44
- Auseinandersetzungsbilanz** – settlement status 152
- Auseinandersetzungsguthaben** – settlement credit balance 113, 115
- Auseinandersetzungstatus** – settlement status 115, 152
- Ausfertigung** – certified copy 3, 219, 239, 407, 437, 451
- Ausgleichsanspruch** – compensation claim 19, 74
- ausländisch** – foreign 8, 19, 74, 256
- Ausrüstungsgegenstände** – equipment 522
- Ausscheiden** – withdrawal, exit 11, 114, 125, 131, 140, 150, 151, 162, 163, 189, 210, 213, 215
- ausschließlicher Gerichtsstand** – exclusive jurisdiction 62
- Ausschließlichkeit** – exclusivity 20, 73, 83
- Ausschließung eines Gesellschafters** – exclusion (expulsion) of a shareholder 123, 140
- Außenwerbung** – neon sign advertising 337
- außerhalb des gewöhnlichen Geschäftsbetriebes** – beyond the ordinary course of business 256
- außerordentliche Kündigung** – termination for good cause 57

Aussperrung – lock out 321
Ausstattung – equipment 16, 23, 27
ausstehende Forderungen – unsettled claims 251
ausstehende Leasingraten – outstanding lease payments 370
Auszahlungskurs – payout rate 375
Auszug aus dem Handelsregister – extract from the trade register 6

Bareinlage – contribution in cash 111, 125, 209
Barwert – net present value 252, 278
Barzahlungsrabatt – cash discount 68, 82
Bauablauf – execution of works 341
Bauantrag – building application 340
Baubeginn – start of (construction) works 340
Baubeschreibung – building specification 28, 206, 228, 232
Bauentwicklungsvertrag – industrial plant development agreement 439
Baufertigstellung – completion of works 340
Baugenehmigung – building permit 228, 337, 339 f
Bauherrenhaftpflichtversicherung – house building liability insurance coverage 349
Baulasten – building encumbrances 228
Baulastenverzeichnis – registry for building encumbrances 228, 231
bauliche Maßnahmen – building activities 348
bauliche Veränderungen – structural changes 36
Baustelle – construction site 476 ff
Bauvorhaben – construction project 228
Bauzeitenplan – (Construction) time schedule 340
Beachtung von Spezifikationen – adherence to specifications 338
bedingte Verpflichtung – contingent obligation 300
Bedingung, aufschiebende, auflösende – condition, precedent, subsequent 271
Beendigung – expiry, termination 23, 192, 195, 196, 438
Beendigung des Mietverhältnisses – expiry of lease 345, 351, 352

befreien – to relieve 212
Befreiung vom Wettbewerbsverbot – relief from restrictive covenant 306
beglaubigte Abschrift – certified copy 239
Beglaubigungsvermerk – notary certificate 1
Begünstigte – beneficiary 155
Beherrschung – management control 198, 222, 248
behördlich zulässiger Umfang – in accordance with applicable local laws 337
behördliche Anordnung – decree from public authorities 4
behördliche Erlaubnis – permission from public authorities 272
Beirat – advisory board 304
Bekanntmachung – publication, notification 127, 145, 163, 172
Belastung – encumbrance 123, 139, 232, 277, 305
Belehrung des Notars – Instruction by the Notary 210, 215, 238, 241
Belieferung – Supply, delivery 72
Beschäftigung – employment 39, 66
Berufsverschwiegenheit – professional secrecy 119, 151, 157
beschaffen – to provide, to procure 237, 434, 483, 495
beschränkte persönliche Dienstbarkeit – limited personal servitude 339
Beschränkung des Selbstkontrahierens – restrictions on self-contracting 4, 153
Besitzmittlungsverhältnis – safeguard arrangement 271
Bestellung – creation 237, 306
bestreiten – to challenge, to deny 48, 57
Beteiligung – shareholding, participation, interest, 113
Betriebsanleitung – operating instruction 478, 489
Betriebsgeheimnisse – business secrets 76
Betriebshandbuch – operations manual 16, 25 ff
Betriebskosten operating expenses, utility costs 335, 342, 344 f
Betriebspflicht – duty to operate 21 f
Betriebsprüfung – tax audit 162, 262

- Betriebsrat** – works council 315
Betriebssicherheit operational safety 74
Betriebsstätte – business premises, permanent establishment (tax) 306, 307
Betriebssystem – operating system 16
Betriebsunterbrechungsversicherung – insurance coverage for business interruption 50, 350
Betriebsvereinbarung – collective working arrangement 315
Betriebsvergleich – benchmark of company 35
Beurkundung – notarisation 243, 249, 260, 264, 265, 281, 284
Beweisantrag – motion for evidence 449
Beweisaufnahme 449
Beweislast – burden of proof 366
Bewertung – valuation 115, 120, 162
Bewertungsgrundsätze – valuation principles 162
Bewertungskontinuität – continuity of valuation 247, 251, 275, 278
Bewertungsstichtag – valuation date 162
Bezugspflicht – supply commitment 32
Bilanz – balance sheet 43, 119, 132, 142, 217
Bilanzstichtag – book value as from 222
bis spätestens – by no later than 228, 232
Bodenverunreinigung – ground pollution 231
(Bilanzmäßig) ausgewiesene Pensionsrückstellungen – pension scheme reserves recorded in the balance sheet 246, 251, 252, 274, 278
branchenübliche Erfüllungsbürgschaften – standard practice performance guarantee 316
Bringschuld – duty to deliver 328
Bruttojahresgehalt – annual gross salary 328
Bücher – books 1
Buchführung – bookkeeping 43, 84
Buchprüfung – audit of books 43 f
Buchwert (des Umlaufvermögens) – book value 125, 360
Bundesanzeiger – federal gazette 172
Bundeskartellamt – Federal Merger Control Authority 243
Bürofläche – office space 228
Darlehensvertrag – loan agreement 375
das Recht vorbehalten – to reserve the right 25, 231
Datenschutz – data protection 328, 430
Dauer des Mietvertrages – duration of this Lease Agreement 336
dem Nennbetrag entsprechen – to correspond with the nominal amount 172, 178
Designs, eingetragene – registered designs 311
Dienstbarkeit – servitude 230, 232
Dienstleistung – service 16 f, 34, 308, 313
Dienstvertrag – employment agreement 314
Direktversicherung – direct insurance 314
Direktvertrieb – direct distribution 72
Durchsetzbarkeit – ability to enforce – ment 64, 88, 383
Ehegatte – spouse 194, 195
Eigenhändler – dealer 73, 313
Eigenkapital – equity 246, 248
Eigenschaft, in meiner – capacity, in my 12
Eigentum – property 23
Eigentumsumschreibung – registration of ownership 236, 239
Eigentumsvorbehalt – retention of title 325, 326
Einbauten – fixtures 27
Einberufung einer Hauptversammlung – convocation of a general shareholders' meeting 174, 175, 178
Einbringungs(vertrag) – contribution (agreement) 299, 315
Einen Jahresabschluss aufstellen – to prepare an annual report 185
einen Bericht verlangen – to demand a report 187
einfache Abschrift – ordinary copy 239
einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen – simple majority of votes cast 120, 175, 178
eingeräumte Nutzungsrechte – use granted hereunder 337
Einhaltung – compliance 43
Einheitswert des Betriebsvermögens – rateable value of the enterprises' assets 1, 6, 12

- Einlage** – contribution 111, 129 f, 192, 194, 196
- Einrede** – objection 42
- Einrede der Anfechtbarkeit** – objection of avoidance ability 42
- Einrede der Aufrechenbarkeit** – objection of set-off ability 42
- Einredevorzicht** – objection of waiver 42
- einschlägig** – relevant 24, 258, 268, 292, 311, 314
- Einschreiben** – registered mail (letter) 138, 156, 158, 161
- einseitige Erklärung** – unilateral statement 63, 156
- Einsichtnahme im Handelsregister** – inspection of trade register) 240
- Eintragung** – entry, registration 3, 6, 81, 210, 211, 212, 214, 218, 219, 222, 223
- Eintragungs- und Löschungskosten** – costs of entry and deletion 238
- Eintragungsantrag** – entry request 407
- Eintragungsbewilligung** – acceptance of entry 407
- Eintritt** – entry 13
- Eintrittsjahr** – employment start date 314
- Einverständnis** – consent 25, 66, 233, 237
- Einweisung** – instruction 478, 479
- Einzahlung auf Stammeinlage** – contribution against the stated share capital 211 ff
- Einzelkaufmann** – sole trader 1, 69
- Einzelvertretungsbefugnis** – sole signature power 4
- Einziehung (eines Gesellschaftsanteiles)** – redemption (of a share) 123, 151, 305, 365, 391
- Einzugsermächtigung** – direct debit 43
- Entgelttarif** – salary tariff 38
- Entlastung (des Vorstandes)** – discharge of the board of directors 177
- Entnahme (laufende)** – withdrawals (current) 112, 137, 192, 196
- Entwicklungsarbeiten** – development works 510
- Entwicklungsergebnis** – development result 514
- Entwicklungsvertrag** – development agreement 510
- Erbbaurecht** – heritable building right 307
- Erbe** – heir 114, 126, 143, 195
- Erfindungen (Arbeitnehmer-)** – inventions (by employee) 25, 268
- Erfüllungsgehilfe** – agent 49, 331, 493
- Ergänzung** – supplement 62, 78, 88, 116, 128, 147, 408
- ergebnislos** – abortive 295
- Erprobung** – testing 81
- Errichtung einer Gesellschaft** – (siehe Gründung einer Gesellschaft)
- Erscheinungsbild** – image 16, 25
- Erschienene Personen** (vor einem Notar) – individuals appearing before a notary 240 ff
- Erschließungsbeitrag** – contribution payment for ground and facilities development 232
- Erstattung von Aufwendungen** – refunds of expenses 49
- Erwerbsrecht** – acquisition right 137 f
- Eventualverbindlichkeit** – contingent liability 259, 316
- Exklusivität** – exclusivity 524
- Fälligkeit** – maturity 324
- Fälligkeitsmitteilung** – notice of maturity 230
- Fälligkeitsüberwachung** – monitoring of due dates 311
- Fahrlässigkeit** – negligence 50
- Fassung** – version, adoption 126, 304, 307, 329
- Fehlbetrag** – shortfall 211, 218
- Fehlen wesentlicher Eigenschaften** – lack of material characteristics 261, 282
- Fertigstellungsfrist** – minimum deadline for completion 341
- Fertigstellungstermin** – completion date 339
- Feststellung der Beschlussfähigkeit** – confirmation of proper quorum 134, 157
- Filiale** – representative offices, outlet 23
- Finanzamt** – tax authority, tax office, fiscal authority 213, 229, 230, 237, 239
- Firma (= Firmenname)** – company (corporate) name, firm name 172, 181
- Flächennutzung** – zoning 307
- Folgeschäfts** – subsequent transaction 319, 329

- Forderungen** – receivables, claims 251, 256, 261, 266, 324 f
- Forderungskaufvertrag** – receivables purchase agreement 377
- form- und fristgerecht** – in accordance with procedures and deadlines 323
- fortgesetzte Zuwiderhandlung** 119, 132, 150
- Fortsetzung** – continuation 57, 69, 143, 258, 501
- Frachtbrief** – consignment note 322, 323
- Franchisegeber** – franchisor 15 ff
- Franchisenehmer** – franchisee 15 ff
- Franchisevertrag** – franchise agreement 15 ff
- Freigabe einer Sicherheit** – release of collateral 402
- freie Verfügung** – unrestricted, free, unlimited disposal 3
- Fremderzeugnis** – third party product 67
- Fremdfinanzierung** – financing through debt 112
- Frist** – deadline 4
- Gebietsentwicklungsvertrag** – market development agreement 91
- Gebietsschutz** – territorial protection 20
- Gebrauchsmuster** – utility model 311
- Gebühren** – fees 20, 39, 51, 82 f
- gedecktes Risiko** – covered risk 312
- Gefahrübergang** – transfer of risk 491
- Gegenangebot** – counter offer 329
- Gegenbestätigung** – counter confirmation 319, 329
- Gegenleistung** – consideration 39
- Gegenstand des Unternehmens** – Corporate purpose 165, 172
- Gegenstandswert** – value of dispute 315, 450
- Gehalts- und Lohnerhöhung** – pay and salary increases 315
- Geheimhaltung** – secrecy 62, 85
- Genehmigung** – approval 27
- Genehmigungsanträge** – approval requests 348
- gelieferte Ware** – goods delivered 323, 325, 326
- Gemeinde** – municipality 338
- gemeinschaftlich** – jointly 4, 111, 131
- geprüfter Jahresabschluss** – audited annual report 44
- Gerätschaften** – equipment 330
- Gerichtsgebühren** – court expenses 188
- Gerichtsstand** – venue 62, 78, 88, 116, 128, 146, 164, 395
- Gesamtgläubiger** – co-creditors, joint creditors 54
- Gesamtgrundschuld** – collective (common) land charge 410
- Gesamtrechtsnachfolger** – successor(s) (of the debtor) – 410
- Gesamtschuldner** – co-debtors, joint debtors 211
- Gesamtvergütung** – overall remuneration 512 f
- Gesamtvertretungsmacht** – joint signature power, joint power of representation 12
- Geschäftsadresse** – business address 8
- Geschäftsanteile** – shares 165
- Geschäftsbedingungen widersprechen** – to object to business terms 319, 329
- Geschäftsbereich des Sponsors** – sponsor's area of business 524
- Geschäftsbetrieb** – business operations, business facilities 43, 249, 252, 253 f, 294, 297, 308, 319
- Geschäftsführer** – managing director, general manager, director 3, 200
- Geschäftsführeranstellungsvertrag** – employment agreement of managing director 432 f
- Geschäftsführung** – general management, company management 3, 111, 118, 131, 153, 192, 198, 310, 220
- Geschäftsjahr** – fiscal year 120, 127, 145, 163, 172 f, 193, 196
- Geschäftsordnung** – modus operandi 304
- geschlossene Kette von Abtretungserklärungen** – uninterrupted chain of assignments 305
- Geschmacksmuster (jetzt: Design)** – registered design 311
- Gesellschaft** – company 3–13, 111 ff
- Gesellschaft mit beschränkter Haftung** – company limited by shares 3, 147 ff
- Gesellschafter** – shareholder, partner 13, 111 ff
- Gesellschafterausschuss** – shareholder committee 304

- Gesellschafterbeschluss** – shareholders' resolution 11, 112f, 120, 134ff, 157, 221ff
- Gesellschafterdarlehen** – shareholders' loan 305
- Gesellschafterversammlung** – shareholders' meeting 4, 120, 132ff, 155f, 205
- Gesellschaftsgewinn** – dividend 389, 390, 394
- Gesellschaftskapital** – equity of company 120, 129, 134
- Gesellschaftsvertrag** – shareholders' agreement, articles of incorporation, articles of association, by-laws, statutes (*jeweils bei Kapitalgesellschaften*) partnership agreement (*bei Personengesellschaften*) 8, 111ff, 304
- Gesellschaftszweck** – corporate purpose 111ff
- gesetzliche Gliederungs- und Bewertungsvorschriften** – statutory provision on format and valuation 120, 133
- gesetzliche Verjährungsfrist** – statutory prescription period 261, 282
- Gesponserte** – sponsored 521ff
- Gewährleistung** – warranty 18
- Gewährleistung und Zusicherung** – representations and warranties 231
- Gewährleistungsanspruch** – warranty claim 233, 274, 343, 365, 369
- Gewährleistungsfrist** – warranty deadline, warranty term 77, 489, 492f
- Gewerbeanmeldung** – filing for business registration 308
- Gewerbebetrieb** – business enterprise 1, 4
- Gewerbebezweig** – type of business 213
- gewerbliche Schutzrechte** – intellectual property rights 16, 46f, 84
- Gewinn- und Verlustrechnung** – profit and loss account 43, 247, 315
- Gewinnansprüche** – dividend claims 113, 389
- Gewinnausschüttung** – distribution of profits, dividends 154
- „Gewinn vor Steuern“** – “profit before tax” 309
- gewöhnlicher Geschäftsbetrieb** – ordinary course of business 288
- Gläubigerbegünstigung** – fraudulent preference of creditors 4, 213
- grob fahrlässig** – gross negligent 50, 213, 331
- Grundbuch** – land register 227ff
- Grundbuchamt** – land registry authority 236f
- Grundbucheintragung** – entry in the land register 238
- Grundbucheintragungskosten** – costs of entry in the land register 238
- Grundbuchlöschungskosten** – costs of deletion in the land register 258
- Gründe, die von einer Person nicht zu vertreten sind** – reasons beyond the control of sb. 490, 491
- Gründungsaufwand** – Funding of Incorporation 166
- Grundkapital** – Share Capital 172
- Grunderwerbsteuer** – real estate transfer tax 238, 239
- Grundgehalt** – base salary 422
- Grundmietzeit** – base lease term 369
- Grundpfandrecht** – land charge 228, 230, 237
- Grundsätze ordnungsgemäßer Buchführung** – GAAP 247, 251, 275, 278
- Grundschuld** – land charge 377
- Grundschuldgläubiger** – creditor of the land charge 237
- Grundschuldbrief** – letter certificate of land charge 405
- Grundstückseigentümer** – owner of the land 339, 354
- Grundstückskaufvertrag** – real estate sale and purchase agreement 227
- Gründung** – incorporation 3
- Gründungskosten(-aufwand)** – costs of establishment, costs of incorporation 210
- Grundwasserverunreinigung** – ground water pollution 231, 259
- Guthaben** – credit balance 376
- Haftpflichtversicherung** – liability insurance 331, 418, 479, 480
- Haftung** – liability 8, 82
- Haftungsentlassung** – discharge from liability 49
- Haftungsfreistellung** – indemnification from liability 49
- Halbfertigprodukt** – semi-finished product 252, 277

- Handelsbezeichnung** – trade name 47
- Handelsgeschäft** – commercial business, commercial trading 6, 8
- Handelsregister** – trade register 19, 153, 212 f, 240, 249
- Handelsregisteranmeldung** – filing with the trade register 1–13, 212
- Handelsregisterauszug** – copy of the trade register 257, 304
- Handelsvertreter** – sales agent 63 ff
- Händlerrabatt** – dealer's discount 75
- Hauptversammlung** – general meeting 174 ff, 182 ff
- Hersteller** – manufacturer 33, 71 ff, 81
- höchstpersönlich** – strictly personal 53
- höhere Gewalt** – *force majeure* 435, 496
- immaterielle Einzelwirtschaftsgüter** – intangible assets 142
- Immobilie** – real estate 227, 232 ff
- in Wettbewerb treten** – to engage in competitive activities 73, 119, 131, 150, 256, 262, 282
- Inbesitznahme** – repossession 60
- Inbetriebnahme** – start of operations 475, 489
- Industrie- und Handelskammer** – Chamber of Industry and Commerce 70, 235
- Informationsaustausch** – exchange of information 510
- Informationsrecht** – right to information 43
- Inkasso** – recovery 252
- Inkassomaßnahmen** – recovery proceedings 252
- inländisch** – domestic 9, 125
- Inland** – home country 4
- Insolvenzordnung** – Insolvency Act 324
- Insolvenzstraftat** – criminal offense of fraudulent bankruptcy 4, 213
- Insolvenzverfahren** – insolvency proceedings 60, 124, 141, 152, 195
- Insolvenzverfahren beantragen** – to file for bankruptcy 161
- Insolvenzverschleppung** – fraudulent bankruptcy 170
- Instandhaltung** – maintenance 335, 337, 349
- Instandsetzung** – repair 335, 349
- Inventar** – inventory 266, 361
- Irreführend** – misleading 260, 281
- Jahresabschluss** (geprüft, testiert) – annual report (audited, certified) 44, 120 f, 136, 154, 185, 186, 246, 253, 266, 270, 274 f, 315
- Jahresfehlbetrag** – annual deficit 121, 136
- Jahresüberschuss** – annual surplus 121, 136
- juristischer Rat** – legal advice 48
- Kalenderjahr** – calendar year 172
- Kapitalerhöhung** – share capital increase 182, 221 ff
- Kapitalerhöhungsbeschluss** – resolution on a share capital increase 224
- Kapitalherabsetzung** – capital decrease 179
- Kapitalkonto** – capital account 2, 117, 130
- Kardinalpflicht** – material obligation 50
- Käufer** – buyer, purchaser 228 ff
- Käufer verpflichtet sich** – the buyer shall, the buyer agrees to, the buyer undertakes to 235
- Kaufmann** – merchant, businessman, trader 1, 12
- Kaufoption** – purchase option 369
- Kaufpreis** – purchase price 228 ff
- Kaufpreianpassung** – adjustment of purchase price 229
- Kaufpreisforderung** – purchase price claim 320
- Kaufpreisrate** – instalment of the purchase price 39, 41 ff
- Kaufvertrag** – sale and purchase agreement 51
- Kaution** – security deposit 345
- Kennzeichnung** – sign 320
- Kommanditgesellschaft** – limited partnership 129
- Kommanditist** – limited partner 126
- Kommissionsvereinbarung** – commission agency agreement 104
- Komplementär** – general partner 120, 129, 131 ff

- Konkurrenzschutz** – territorial protection 337
Konkurrenzunternehmen – competitive entity 34
Kontenrahmen – standard of accounts 43
Kontokorrent – current account 385
Kontinuität – continuity 162
Kontrollrecht – control right 15, 194
Konzession – consession, permit 24
Kooperationsverträge – co-operation agreements 256
Kosten (und Abschriften) – costs and copies 9
Kredit – loan 316
Kreditaufnahme – raise of loan 316
Kreditgewährung – grant of loan 169, 316
Kreditlinie – credit line 385 ff
Kreditunterlagen – loan documentation 378
Kreditwürdigkeit – creditworthiness 324 ff
Kundendienststrichtlinie – customer service directive 73
Kündigungsfolgen – effects of termination 15, 37
Kündigungsrechte – termination rights 43
Kündigungsfrist – notice period 77, 84

Laboruntersuchung – laboratory testing 330
Lagebericht – management report 177
Lageplan – zoning plan 336
Lagerung – storage 283
Lagerungsstätte – storage facility 283
Landgericht – district court 62, 78, 88, 116, 128, 136
laufendes Konto – current account 117 f, 130
Laufzeit – duration, term 19, 88, 298, 308, 346, 348, 349, 350, 352, 367
Leasinggeber – lessor 364 ff
Leasinggut – leased equipment 364 ff
Leasingnehmer – lessee 364 ff
Leasingraten – lease payments 364 ff
Leasingvertrag – lease agreement 364 ff
Lebende (unter ~n) – *inter vivos* 148
Lebenshaltungskosten (index) – consumer price (index) 131, 344

Lebenshaltungskostenindex – consumer price index 344
Lebensmittelkennzeichnungsrecht – food labelling laws 320
Lebensmittelvorschriften – food laws 330
Leistungsverweigerung – suspension of performance 42
leitende Angestellte – executive employees 314
Letztverbraucher – customer 41, 52
Lieferant – supplier 33, 307, 312, 313, 316
Lieferantenkontokorrent – supplier current account 153
Lieferbedingungen – terms of supply 76 f
Lieferhemmnisse wegen höherer Gewalt – inability of supply as a result of *force majeure* 321
Lieferschein – delivery note 322, 323
Lieferzeit – delivery time 319
Liquidation (~serlös) – liquidation (proceeds) 130
Listenpreis – listed price 76
Lizenzgeber – licensor 79 ff
Lizenzgegenstände – licensed products 79 ff
Lizenzgewährung – grant of licence 79
Lizenznehmer – licensee 79 ff
Lizenzvermerk – license legend 29
Lizenzvertrag – license agreement 15, 79
Löschungsbewilligung – deletion request 236

Mahnung – s. Abmahnung
Mängel – fault, defect, deficiency 233, 322
Mängel- oder Fehlleistungen – Non-material defects or faults 233
Mängelbeseitigung – correction, removal of defects 233 f
Mängelbeseitigungsarbeiten – works to cure deficiencies 233
Mannmonate – man moths 81
Manteltarif – framework tariff 38
Markeneintragung – trademark registration 311
Marke – trademark 18 f, 28, 311, 495
Markenprodukt – branded product 329

- Markenverletzung** – trademark infringement 15, 46, 48, 76
- Mehrheit der abgegebenen Stimmen** – majority of votes cast 113
- Mehrpersonengesellschaft** – company with up to three shareholders 167
- Mietanpassung** – rent adjustment 344
- Miete** – lease payment 344 f
- Mietgegenstand** – the premises 344 ff.
- Mietminderungsrecht** – right of reduction of rent payments 355
- Mietvertrag, Mietverhältnis** – lease agreement 23, 235
- Mietzeit** – lease term 335
- Mietzweck** – purpose of lease 335
- Mindestdeckungssumme** – minimum coverage amount 50, 331
- Mindestlizenzgebühr** – minimum royalty 82
- mit Eintragung wirksam werden** – to come into full force and effect upon registration 218
- mit Wirkung zum** – effective as of 192, 197, 215, 223
- Mitbestimmung** – co-determination 304
- Mitfinanzierung** – co-financing 40
- Mitgesellschafter** – co-shareholder 21
- Mithaft** – co-liability, joint liability 55
- Mitteilung** – notice 52, 65 f, 86
- mittelbare Versorgungszusage** – indirect pension commitment 252
- monatliche Leasingrate** – monthly lease payments 364, 367
- Monatsbruttomiete** – gross monthly rent 345
- mündliche Nebenabreden** – verbal side arrangements 372
- Muster** – sample 330
- Musterprotokoll** – Standard Form for Minutes 166
- Musterzeichnung** – specimen drawing 268
- nach der Staffelmethode** – on an equated basis 118, 130
- Nachfolge** (von Todes wegen) – succession upon decease 113, 126, 143, 148
- Nachfrist** – grace period 24, 58 f, 321, 340, 341, 345
- Nachschuss** – additional contributions 130, 136
- Nachweis** – evidence, proof 9
- nachweislich** – provable 493, 502, 507
- nachvertragliche Pflichten** – post contractual duties 87
- Namensunterschrift** – name signature 3, 11
- Nebenabrede** – side arrangement 235
- Nebenkosten** – ancillary costs 345 f
- Nebenkostenvorauszahlungen** – monthly prepayments for ancillary costs 346
- Nebenleistung** – ancillary service, ancillary payment 230
- Nebensponsor** – subordinate sponsor 524
- Negativbescheinigung** – Certificate of waiver 237
- Netto-Gesamtvergütungsbetrag** – overall net remuneration 514
- Neubestellung (eines Geschäftsführers)** – Re-Appointment of (a director) 11
- Neufeststellung des Gesellschaftsvertrages** – Re-enactment of the shareholders' agreement 215
- nicht ausschließlich** – non-exclusive 62, 78, 88, 116, 128, 146, 265
- Nichtigkeitsklagen** – actions for avoidance/nullity 48
- Niederlassung** – branch 72
- Nießbrauch** – usufruct 123, 139
- Notar** – notary 1, 2, 210, 211, 227, 230, 237 f
- Notariatsangestellte** – notary's employee 236, 238
- Nutzen** – benefit 9
- Nutzung von Marken** – use of trademarks 15
- Nutzungsrecht** – right to use 21, 310
- Nutzungsvertrag** – utilisation agreement 312
- Oberlandesgericht** – high court, higher regional court 447, 448, 451
- Obmann** – chairman 447 f
- offen gelegte Informationen** – information directly or indirectly disclosed 263 f

- Offenlegung** – disclosure 458
Offenlegungsvorschriften – disclosure requirements 263
öffentliche Abgaben, Lasten und Steuern – public levies, duties and taxes 239
öffentliche Versorgungsunternehmen – public utility suppliers 343
Öffentlichkeitsarbeit – public relations 29
Offene Handelsgesellschaft – general partnership 6, 117 ff
Option – option 228
ordentliche Kündigung – ordinary termination 20
ordnungsgemäß gegründet und bestehend – duly organised and existing 392
Organschaft (steuerlich) – fiscal unity 250
- Partei** – party 228 f
Patent – patent 79 f, 310
Patronatserklärung – letter of comfort 251, 279, 316
Pauschalwertberichtigung – general write offs 252
Pensionsplan – pension plan 252 f, 314
Pensionsrückstellungen – pension reserves 252
Persönlich haftender Gesellschafter (Komplementär) – general partner 6
Personengesellschaft – partnership 54
Personenschaden – personal injury 50
Pfandgläubiger – pledgee 388 ff
Pfandobjekt – charged asset, pledged property 381
Pfandrecht – lien 54, 377
Pfändung – seizure 94, 394
Pfandverwertung – enforcement of pledged property 394 f
Postanschrift – postal address 335
Präambel – introduction 16
Präsident der Industrie- und Handelskammer – President of the Chamber of Industry and Commerce 70, 235
Presseerklärung herausgeben – to issue a press statement 263 f
Pressekonferenz – press conference 524
Prinzipal – principal 65 ff
Produkthaftungspflicht – product liability 313, 331
- Produktprogramm** – product range 522
Prokura – procurist status 12
Prokurist – procurist holder, authorised representative, proxyholder 4, 12, 210, 212
Protokoll – minutes 224, 233, 428
Provisionsanspruch – commission claim 67
prüffähiges Flächenaufmass – assessable space valuation 229
Prüfungsbericht – audit report 129, 154, 186
pünktliche Bereitstellung – available on time 320
- Qualitätsmindestanforderungen** – minimum quality requirements 511
Qualitätssicherungsrichtlinien – quality assurance guidelines 511
- Rabatt** – discount 68 f
Rahmenkreditvertrag – master facilities agreement 388 f
Rang – ranking 230
räumen – to vacate, to clear 487
Räumlichkeiten – premises 19, 23, 27, 36, 336, 337, 349
Rate – instalment 244 ff, 247, 271
Rechnung (handeln für eigene Rechnung) – account (acting on one's own account) 21
Rechnungsabgrenzungsposten – accrued and deferred items 265
Rechte und Pflichten – rights and obligations 235
Recht zur Aufrechnung, Zurückbehaltung oder Minderung – right to set-off, retention or reduction 39
rechtliche Stellungnahme – legal opinion 528 ff
rechtlich unbedenklich – without legal implications, legally permissible 47
rechtmäßiger Eigentümer – lawful owner 392
Rechtsanwaltsgebühren – attorney's fees 42
Rechtsbehelfe einlegen – appeal against 339
Rechtsgeschäft – legal transaction 4, 391
rechtskräftig – conclusive 4, 42, 82, 84, 141

- Rechtsverletzung** – infringement 77
Rechtsweg – court proceedings 69, 447, 452, 509
rechtswidriger Gebrauch von Marken – illegal use of trademarks 48
Rechtswegausschluss – exclusion of ordinary court proceedings 452
Registerakten – registration files 7
Registergericht – registrar 5
Registernummer – registration number 240
Regress beschränken – to limit recourse 50
Regressverzicht – waiver of recourse 480
Reise- und Aufenthaltskosten – travel and entertainment expenses 476
Rentabilitätsgarantie – guarantee on profitability 18
Richtlinie – directive, guideline, standard 18, 25
Rohstoff – raw material 252
Rückgabe des Leasingguts – return of the leased equipment 372
Rückerstattungsanspruch – re-transfer claim 232
Rückkauf von Geschäftsanteilen – repurchase of shares) 305
Rücklagen (gesetzliche Rücklagen) – reserves (statutory reserves) 136, 198
Rücklagenkonto – reserve account 117
Rückstellung – provision 251, 269, 314
Rücktritt vom Vertrag – rescission, withdrawal from agreement 321
Rückzahlung – repayment 250
Rüge eines Mangels – objection to a defect 322

Sacheinlage – contribution in kind 8, 209, 305
Sachgründungsbericht – report on incorporation through non-cash contributions 305
sachlich gerechtfertigter Grund – for valid reason 73
Sachmangel – defect 488
Sachmängelbeseitigung – correction of defective material 488
Sachschaden – damages to property, damages in kind 50
Sachschadensversicherung – property damage insurance 50

Sachzusammenhang – context 18
Saldenliste – balance summary 44
salvatorische Klausel – partial invalidity clause, severability clause 64
Saldo – balance 125, 141
Satzung einer Aktiengesellschaft – Shareholder Agreement for a Public limited Company 172
Schadensereignis – incident 49
Schadensersatz – damage compensation 55
Schadensersatzansprüche aus Nichterfüllung oder Verzug – compensation for breach of contract or default 31, 274, 321
Schätzwert – best estimate value 361
Schiedsgericht – arbitration panel 69 f, 448 ff
Schiedsgutachter – arbitrary expert 125, 234
Schiedsklausel – arbitration clause 452
Schiedsrichter – arbitrator 70, 447 ff
Schiedsrichter benennen – to appoint an arbitrator 447
Schiedsvereinbarung – arbitration-arrangement 447 ff
Schiedsverfahren – arbitration proceedings 291, 449
schlüsselfertig – turnkey 24, 232, 339
Schnellgastronomie – quick service restaurants 24
Schriftformklausel – written form 64
Schuldmitübernahme – co-liability 246
Schuldnerbegünstigung – fraudulent preference of debtors 4, 213
Schutzrechte – property rights 253
Schutzrechtssanmeldung – filing as intellectual property 253
schwebend – pending 95
schwebender oder drohender Prozess – pending or imminent litigation 291
Selbstkontrahieren – self-contracting 4, 173
selbstschuldnerische Bürgschaft – surety 42, 219
sich der sofortigen Zwangsvollstreckung unterwerfen – to surrender to immediate enforcement proceedings, to submit to immediate enforcement proceedings 380

- Sicherheitenverträge** – Collateral Documentation 377 ff
- Sicherheitsbestimmungen** – safety provisions, security provisions 479
- Sicherheitsleistung** – security deposit 42, 124, 316, 324, 335, 341, 345, 346
- sicherstellen** – ensure 23
- Sicherungsgrundschuld** – land charge 408 ff
- Sicherungsübereignungsvereinbarung** – security transfer agreement, chattel mortgage agreement 397 ff
- Sicherungszweck** – security purpose 389, 390, 398
- Sicherungszweckvereinbarung** – security purpose agreement 398
- Sitz** (der Gesellschaft) – registered offices (of the company) 117, 120, 128, 146 f, 165
- Skonto** – discount 76
- sofern nicht zwingend vorgeschrieben** – as far as not mandatory, unless mandatory 156, 185
- sofortige Zwangsvollstreckung** – immediate enforcement 406
- Sonderabschreibung** – exceptional depreciation 193, 289
- Sonderkündigungsrecht** – special termination right 15, 20, 60
- Sorgfalt** – diligence 21, 380
- Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes** – diligence of a reasonable tradesman 21, 65
- soweit nicht anders bestimmt** – unless provided otherwise 111 f
- Sozialleistung** – social benefit 314
- Sperrkonto** – blocked account 390
- Spezifikations- und Leistungskatalog** – specification and service list 514
- Sponsor** – sponsor 521 ff
- Sponsorenvertrag** – sponsoring agreement 521 ff
- Stammeinlage** shares 3, 147, 211 ff
- Stammkapital** – share capital 147, 211 f, 242, 250, 304
- Standort** – location 20 ff, 28
- Stellplätze** – parking space 338
- Stellvertreter** – deputy, proxy 167, 182 ff
- Steuer** – tax, duty, levy 51, 218, 223
- Steuerhinterziehung** – tax fraud 261
- Steuererstattungen** – tax refunds 261
- Steuererklärung abgeben** – to file a tax return 316
- steuerliche Anerkennung** – validity for tax purposes 250
- steuerliche Außenprüfung** – tax authority audit 125, 142
- steuerliche Unbedenklichkeitsbescheinigung** – tax certificate of compliance 3
- Steuerverkürzung** – tax evasion 261
- stichprobenweise Qualitätskontrolle** – quality check on a spot check basis 322
- Stichtag** – key date 243 f, 357 ff
- Stichtag – Eigenkapital** – key date equity 246 ff
- Stichtag-Abschluss** – key date accounts 247
- stille Gesellschaft** – silent partnership 192, 305
- Stimmbindungsvereinbarung** – co-voting arrangement 305
- Stimmenmehrheit** – majority of votes 173, 178, 450
- Stimmrechte ausüben** – to exercise voting rights 178, 364, 390
- Straftat** – criminal offence 4, 213
- Streitbeilegungsregeln** – dispute settlement scheme 230, 233
- Streitbeilegungsverfahren** – dispute resolution scheme 234
- Streitigkeit** – dispute 234
- Streitwert** – dispute value 70, 311, 317
- Streitwert von mehr als** – amount in dispute of more than 70, 311
- strikte Beachtung** – strict compliance 25
- Summenliste** – turnover balance 44
- Systempflege** – system maintenance 312
- Tagesgeschäft** – day-to-day business 37
- Tarifverträge** – tariff arrangements 315
- Tarifvorgaben** – tariff guidelines 38
- Täter** – offender 4
- Teilbetrag** – portion 229
- Teilnichtigkeit** – partial invalidity 88
- teilweise Unwirksamkeit** – partial invalidity 127, 145, 197
- teilweise Zahlung** – partial payment 236

- testierter Jahresabschluss** – certified annual report 44
- Tilgungsleistungen** – repayments 376
- Tochtergesellschaft** – subsidiary 303, 306
- Transportversicherung** – transport insurance 320
- Treuhand** – trust 22
- treuhänderisch** – on trust 22
- Treuhandverhältnis** – trust arrangement 22
- Überarbeitung** – revision 26
- Übergabe des Mietgegenstandes** – transfer of the premises 335 ff
- Übergabebereitschaft** – readiness to deliver 483
- Übergabeprotokoll** – minutes of transfer 341
- Überlassung von Ausrüstung** – supply of equipment 482
- Übernahmeerklärung** – subscription notice 222, 224
- Übernahmerecht** – takeover right 61
- Übertragung des Eigentums** – transfer of ownership, transfer of title 235
- Übertragbare Krankheiten** – communicable diseases 32
- Umlaufvermögen** – current assets 253, 360
- Umsatz** – turnover, sales 19, 41, 39 ff
- Umsatzsteuer** – value added tax (VAT) 228, 229
- Umsatzsteuererstattungsanspruch** – value added tax refund claim 229
- Umsatzsteuererstattungsanspruch** – pre tax refund claim 229
- Umwandlungsbericht** – transformation report 218, 219
- Umwandlungsvereinbarung** – transformation agreement 217
- Umweltbeauftragter** – environmental commissioner 309
- umweltgefährdend** – hazardous 231 f, 308 f
- Umweltschutz** – environmental protection 308
- Unbedenklichkeitsbescheinigung (steuerliche)** – (tax) certificate of compliance 3, 204, 230, 239
- unberührt bleiben** – to remain unaffected, to be without prejudice 42 f, 127, 132
- unbestimmte Zeit, auf ~** – indefinite period of time, for an ~ 122, 123, 342
- unentgeltlich** – free of charge 25, 47, 192
- Unfallverhütung** – accident prevention 75
- Unfallverhütungsvorschrift** – accident prevention provision 75
- Unfallversicherung** – accident insurance 480
- unlauterer Wettbewerb** – unfair competition 76 f
- unter Ausschluss des Rechtsweges** – excluding ordinary proceedings 69, 447
- Unterbeteiligung** – sub-participation 123, 139, 148, 305, 306
- Unterlagen** – files, documents, documentation 294 ff
- Unterlassung** – cease and desist 119, 132, 150, 295
- Unterlizenz** – sub-license 47, 80
- Unternehmen (verbundenes)** – entity (affiliated) 165, 263
- Unternehmenskaufvertrag** – acquisition of company/corporate business 286, 287
- Unternehmenspachtvertrag** – lease of company business 363 ff
- Unternehmer** – entrepreneur, independent businessman 21
- Unternehmergesellschaft (haftungsbeschränkt)** – entrepreneur company 165
- Untersagen** – to prohibit 243
- Untersagungs Voraussetzungen** – (... quality for a prohibition ...) 243
- Untersuchungs- und Rügeobliegenheit** – duty to inspection and objection 321
- Untervermietung** – sublease 336, 346
- Untervertreter** – sub-agent 56
- Unterwerfung** – submission 406
- Unterzeichner** – undersigned 3
- Unterzeichnung des Vertrages** – signing of agreement 233
- ununterbrochen** – uninterrupted 50, 77
- Urheberrecht** – copyright 16, 253, 267, 277, 310, 312, 478, 494, 495

- Urkunde** – instrument, document 227 ff, 355
Urteil – judgement, ruling, court decision 4
- Veräußerungsbefugnis** – sales authority 325
Verbraucher – consumer 20
Verbraucher(kreditrecht) – consumer (credit law) 20
Verbundenes Unternehmen – affiliated company, affiliated entity 4, 19, 23, 45, 49, 63, 135, 158
Verdacht – suspicion 31
verdeckte Gewinnausschüttung – constructive dividend 154
Verfahren von grundsätzlicher Bedeutung – cases of fundamental relevance 317
Verfahrensweise – operating procedure 16
verfügen – to dispose 52
Verhandlung vor dem Schiedsgericht – hearing before the arbitration panel 447
Verkäufer – seller 228 ff
Verkauf – sale and purchase 228
Verkaufsförderung – promotion 29, 39 f
Verkaufsvorgabe – sales target 73
Verkaufsziel – sales target 73
Verkehrssicherungspflicht – duty to maintain public safety 349
Verlängerung – renewal 525
Verletzung – infringement, breach, violation 48, 291, 294, 310, 311
Verletzung der Buchführungspflichten – infringement of book keeping duties 4
Verlustkonto – loss account 192
Verlustvortrag – loss carry forward 198
Verlustvortragsskonto – loss carry forward account 130
Vermieter – landlord 335 ff
vermietete Räumlichkeiten – the premises made available 337
Vermittlung – mediation, solicitation 67
Vermögens- und Ertragslage – financial and profitability status 115
Vermögensverzeichnis – list of assets 265
- Verpfänder** – pledgor 388
Verpfändung von Anteilen – pledge of shares 389
verpflichtet bleiben – to remain liable 53 f
Verpflichtung – commitment, undertaking, duty, covenant 235
Verpflichtung des Gesponserten – obligations of the sponsored 523
Verrichtungsgehilfen – agent 440, 493, 502, 506
Versandort – place of dispatch 320
Verschmutzung – pollution 259, 280
versichern – to affirm 4, 21, 46, 213
Versicherung zum Neuwert – insurance at replacement value 50
Versicherungsleistungen – insurance moneys 36 f
Versicherungsprämie – insurance premium 50
Versicherungsschutz – insurance coverage 51, 312
Versicherungssumme – insurance amount 50, 312
Versorgungszusage – pension commitment 252
Verteilung – allocation 155
vertragliche Fertigstellungsfrist – contractual completion term 491
vertraglicher Bestimmungsort – agreed destination 322, 328
Vertragsdauer – duration of agreement 69, 77, 198, 199
Vertragsende – expiry of agreement 77
Vertragsgebiet – contractual territory 72, 80
vertragsgegenständliche Lieferungen und Leistungen – supplies and services provided under this agreement 312
Vertragshändler – authorised dealer 71, 71 ff
Vertragshändlervertrag – authorised dealer agreement 71
Vertragslaufzeit – term of agreement 20 f
Vertragspartei – party to the agreement 21, 73
Vertragsprodukt – contractual product 78
Vertragsstrafe – penalty 62, 99, 132, 150, 263, 283, 287, 341, 500, 503

- Vertragsübergang** – transfer of agreement 506
- Vertraulichkeit** – confidentiality 290 ff, 299, 507
- Vertraulichkeitserklärung** – confidentiality undertaking 33, 293
- Vertraulichkeitsverpflichtungen** – confidentiality undertakings 286
- Vertretungsbefugnis** – corporate signature power 3
- Vertretungsmacht** – authority, signature power 4, 22
- Vertriebs- und Lizenzverträge** – distribution and licence agreements 16
- Verwahrer** – custodian 325
- Verwaltungsbehörde** – administrative authority 4
- verwechslungsfähige Marken** – confusingly similar trademarks 47, 56, 59
- Verweisung** – reference 26
- Verwendung von Marken** – use of trademarks 46
- Verzicht** – waiver 42, 138
- Verzugsschaden** – default damage 42
- Verzugszins** – default interest 42, 231, 324
- Vollendung der Baumaßnahmen** – completion of the building works 229 f, 340
- Vollmacht** – authorisation 62, 63
- vollständig** – complete 232, 235
- vollstreckbar** – enforceable 239
- vollstreckbare Grundpfandrechte** – enforceable land charges 237
- Vollzug** – execution, implementation 237
- Vollzug der Anmeldung** completion of registration 5
- Vollzug des Verkaufs** – conclusion of a sale 53
- Vollzugssmitteilung** – report of execution 10
- Vorauszahlung** – prepayment 41, 324
- Vorkaufsrecht** – right of first refusal, pre-emption right 15, 52, 121 f, 138, 149, 230
- Vorkenntnis** – prior knowledge 20
- vorläufige Abnahme** – preliminary acceptance 477 f
- Vormerkung** – notice to secure transfer, priority notice 230, 235, 236, 239
- Vormietrecht** – Lease pre-emption Right 335, 346, 347
- vorrangig sein** – to supersede 26
- Vorrat** – stock 274
- Vorratsbewertung** – valuation of stock 274
- vorsätzlich** – wilful 331
- Vorsatz** – intention 50
- Vorsitz** – chairmanship 185
- Vorsitzender** – chairman 174
- Vorstand** – board of directors 173, 188
- Vorstandsvorsitzender** chairman of the board of directors, CEO 285
- Währungsausgleich** – currency compensation 320
- Warenbestandsverwaltung** – inventory management 16
- Warenbezug** – supply of goods 80
- Warmwasserversorgung** – hot water supply 342
- Wartung** – maintenance 342, 368
- Wartungsverträge** – maintenance agreements 343
- Wartungsvorschriften** – maintenance regulations 478
- Wasserhaushaltsgesetz** – Act on water management 310
- Wechsel entgegennehmen** – to accept a promissory note 324
- Weiterveräußerung** – resale 326, 327
- Werbefonds** – advertising fund 40
- Werbekostenbeiträge** – advertising contributions 15, 39, 59
- Werbung** – promotion, advertising 29, 74, 296
- Wertberichtigung** – write off 252
- wesentlich** – material 341 ff
- wettbewerbsbeschränkende Vereinbarung** – agreement with restrictive effect on competition 314
- Wettbewerbsbeschränkungen** – restraints of competition 243
- Wettbewerbsverbot** – restrictive covenant 15, 25, 48, 85, 118, 131 f, 150, 262, 282, 283
- Widerspruch** – contradiction 26, 30
- Wiederaufbau** – reconstruction 15

- Wirksamkeit und Durchsetzbarkeit** – validity and enforceability 62, 88, 116, 128, 164
- Wirtschaftsprüfer** – accountant, accounting firm 44, 115, 125, 247 ff
- zahlbar auf erstes Anfordern** – payable upon first demand 245
- Zahlung ohne Abzüge** – payment free of deductions 39
- Zahlungsbedingungen** – payment terms 76, 504 f
- Zahlungsbestätigung** – payment confirmation, payment certificate 244
- Zahlungseinstellung** – cease of payments 324
- Zahlungsmodus** – payment terms 289
- Zahlungsschuld** – payment obligation 237
- Zahlungsstockung** – delay of payments 324
- Zahlungsverzug** – payment default 60, 327, 352
- Zeichnung der Unterschriften** – signatures 8
- Zeichen** – mark 47
- Zielgesellschaft** – target company 285
- Zoll- und Steuerbürge** – guarantor of duty and tax payment 246
- Zug-um-Zug** – simultaneous exchange 236
- zu Lasten von** – at the expense of 194, 262, 298, 320, 324
- zum Verkehrswert ansetzen** – to appraise at fair market value, to assess at fair market value 115, 142
- zur endgültig freien Verfügung der Geschäftsführung** – at conclusively free disposal of the management 4, 211
- zur Sicherung** – to secure 229, 235
- zur Zahlung fällig** – payable, due for payment 21, 192, 215
- Zurückbehaltungsrecht** – retention right 42
- Zurücktreten (vom Vertrag)** – to rescind (from an agreement) 231
- Zusammenschlussvorhaben** – merger project 243 ff
- Zusammensetzung des Schiedsgerichts** – composition of the arbitration panel 447
- Zusatzleistung** – additional services 476
- zuständiges Gericht** – competent court 88
- Zustellung von Mitteilungen** – service of notices 284, 285, 446, 508
- Zustellungsbevollmächtigter** – authorised recipient 264
- Zustimmung** – approval 229, 231, 339, 346, 348, 353
- Zwangsübertragung** – compulsory transfer 123, 151
- Zwangsversteigerung** – public auction 408
- Zwangsvollstreckung** – enforcement, execution 51, 124, 141
- Zweigniederlassung** – branch office 6, 9, 176, 281, 306
- Zwischenbilanz** – interim balance sheet 360
- Zwischeneintragung** – interim registration 236

beck-shop.de